

Klooster G. 95*

1. ašdø kɪpm̩ (hu.nder) øn valkø zi.t bmtšø baŋø
2. miŋkamø:ɔʔ iʃdø blu.m. gʃn gi:stɪp
3. teŋ.vø:ræX spmtšø ələnəg nəgmar meʃ məsi:nəš
4. spitɪp̩ iʃvø:r̩ v̩.æ.rək
5. updat sXɪp̩ (skɪp) kre:ŋ. zø fəʃXiməlt bro:t - bro:t = roggebroot - stutø = wittebrood - kre.ntəvø:gø = krentebrood bij geboorte
6. dø tmərman hevən splmtər̩ iŋdø vŋjər
7. dø sXɪpər̩ lɪ-kʔə ʒin lɪpm̩ ɔf
8. mdi fəbrik̩ iʃni:kš tø zi:nø
9. ku:m̩ is hi:r̩ miŋkmt
10. brəŋ ð.nš e:m. vi:r̩ gla:zɪp̩ bir - glasiš
11. brəŋ ð.nš tve:. (tui) kilo. zʊrə kə:ʃp̩ - kre:kɪŋ ʒiŋ øn soort pruimen
12. ʒø. hept meʒin vi:m. dri litər̩ vin upsø:pm̩ (upsø:pm̩ - updraŋkɪŋ)
13. hæi vol miʒ meʃøn knæpəl (prygel) slø:nø (houwpm̩)
14. ik hep ʒiŋ kni ʒi:nø
15. ʒəstɔ:mɪnt (ʒəsəlø:mɪnt) vøt nit ʒø:l me:v̩r̩ ʒi:ət
16. ik b̩n̩ blidø dak nit meʃ hø:r̩ meʒg:m̩ b̩nø
17. ik hept nit dø:nø hø:r̩
18. vi (vəl) heft dø:nø hæ:i (dæn) di do:raŋkump
19. spmø - spmøv̩p̩ (spmekøpm̩nøst) - ra:gəbolø
20. petø - maʒø - baŋø - bønøv̩t - v̩.ɪ.dø - pa:røstul - he:gø - kɪkørt - ʒlmdər̩ (pənøvø:gəl)
21. di ke:v̩l di m̩:k dø hæ:lø v̩:v̩l̩t̩ ðnt ʒeXtɪp̩
22. ik ʒal diʒ kra:litiš gem. - duw en diʒ ʒiŋ de aansprekwoemen, die echter „lomp” genoemd worden ; i en u komen vel voor, maar worden als Overijsels ervaren
23. əŋələnt lə:t ʒø:l (ʒølə) ɔ:lø sXe:pm̩ slo:pm̩
24. ʒi hept əm is beʒtɪp̩ (iʒøbeʒtɪp̩)
25. ge:fm̩iʒ tui bre:dø sti:nø - bre:dər̩ (bridər̩) - dø bre:tstø
26. dat standbe:lt stit̩t̩ do:v̩ə nit me:v̩ə
27. di man hevən lə:mɪnt̩ əzən prims
28. dø dy:vəl iʃnit̩ mdhe:məl̩ ble:əm.
29. dø sXul:kmdər̩ bmt meʃø me:stər̩ nø. dø zø: øv̩t-st
30. ikan təX nit ku:m. vø:ədaklø:v̩ə b̩nø
31. dø bi:stø ʒupt (driŋkt) gra:X ʒupm̩ (slu:bər̩) l̩m̩ʒø:t - mail (me:l)
32. hæ:i kanit̩ gʃn̩ v̩rø:kɪŋ hæ:i heft iŋdø hals
33. stek̩ i:ʃøn stək̩ iŋdi beʒəm
34. nø. medø ke:gəls vøt nitme:v̩r̩ spø:lt̩ (spølt)
35. heʒ ik hep̩ d̩:ʒ al tve:. ke:v̩ə rupm̩
36. di pe:r̩r̩s nit riðø dər̩ ʒit̩ nəgøn vitø pte̩ iŋ tklok̩hys = het klokhuis
37. ʒiʒ bmt v̩g̩ nɔ:t ʒe:lt - ʒiʒ bmt ʒut - t̩y:lt̩ = woeste grond - t̩ la:mt̩ = het bouwland
38. ʒhevəm̩ e:v̩st̩ ʒiŋ gelt̩ helpm̩ upm̩:kɪŋ
39. hæ:i zalt̩ nɔ:ʒt̩ viʒbreŋ.
40. ʒiʃdø heləftø ʒāndø m̩ləkuvit
41. dø man m̩:t̩ ʒiŋ v̩røv̩ bəʃXa:rm.
42. mt̩ kə:n̩:l̩ zʊem. is gəvø:r̩lək
43. hæ:i hef̩ ʒø:l (ʒølə) prø:t̩s̩ əmdəʒø stə:rək̩s̩
44. v̩j m̩:do:v̩ə dø heləftø ʒānhem. ʃn̩ ʒali dā.nderø heləftø
45. heləp̩ i:s dat̩ bərə (be:rø) ubø:r̩p̩ - berøstø:
46. ð.nzø (uzø) me:sə.lər̩ iʃø. v̩t̩zɪp̩ ʒuin
47. ʒiʒ spr̩ŋkt̩ əm̩ t̩v̩tstø (ʒe:stø) ʒø:v̩.røn v̩d̩p̩sXap̩
48. dø bø:m̩kve.kər̩ ʒaldø bø:m̩ əntɪp̩
49. du. e:v̩st̩ f̩n̩stər̩ i:s diXtø - trə:m̩ = het raam - dø f̩n̩stərs = de luiken - dø blm̩. = de luiken binnen
50. t̩bə:ŋt̩ tø ly.d̩ŋ (ly:š) ʒø:v̩:ødø v̩ru:gmiʃø (v̩røgkarøkø) - dø lə:tø karøkø - hø:gmiʃø - ʒəsp̩r̩ŋ = werkpauze houden en brood eten ± 16.00 u. - ʒəsp̩rtit̩
51. bədəspr̩:i - kɪkər̩it - ʒt̩sp̩r̩id̩ŋ - ʒt̩br̩eɪd̩ŋ (uʒbr̩eɪd̩ŋ) - m̩st̩r̩e:ʒ̩ŋ - əm̩ brə:ʒiŋ (brə:ʒø) upsme:v̩r̩p̩
52. di ʒrøv̩ hef̩ ʒiŋ hø:r̩ of lø:tɪp̩ kniʒm̩ (sn̩i:)
53. ʒiŋ v̩. hevəm̩ zəʃ ʒø:v̩ nø. dø sXul:ø lø:tɪp̩ gʃn̩
54. ik hept̩ əm̩ v̩røv̩:nø əm̩ ʒø. lə:tø bij t̩v̩tər̩ ləŋə tø gø:nø
55. ʒə:lø v̩e:v̩zɪp̩ (stə:rəkɪŋ) ʒiʒ nit ʒø:lø (ʒølə) iŋdišø st̩r̩:k
56. st̩m̩. (kø:lšø) potɪp̩ di bmt nit ʒø:lø (ʒølə) v̩e:v̩:ət
57. dø pø:l stit̩t̩ bij dən̩ ɔ:m̩nt̩ - dø he:v̩:ət
58. iŋme:v̩rt̩ ist̩ nɔX tø kə:l̩t̩ əm̩ tø kətsɪp̩
59. di ke:v̩sø gəv̩n̩ hældər̩ lɪ:Xt̩ nitvø:v̩ə
60. hæ:i trøk̩ tpe:v̩:ət̩ ən. (ðndø) stat
61. tuw (v̩ru:gər̩) kvam. ʒali hi:ə idər̩ ʒø:v̩ə (alø ʒø:v̩ə) nø. dø karm̩s
62. dø pø:tər̩ (pə:tər̩) zø: dat̩ ð.nzø (u.zø) li:m̩. he:v̩ə vulm̩:kʒi:s
63. du ʒəXs̩ miʒ v̩l mar̩ d̩ʒe:s̩ ni:kš te:ŋ. miʒ
64. dø ʒv̩lfiš zə:l̩t̩ gəv̩v̩:əku:m̩.
65. gø:ʒ v̩āndə:gø nit kə:l̩t̩p̩ - gistuw (ʒə = men)
66. st̩ (e.t) ʒiʒ o.k̩ grə:X̩ ke:zø
67. ʒiŋmø.tər̩ is kəpøt̩ hæ:i ʒit̩ ʒəstø
68. tiʃøn v̩armø dag øvest̩ ʃn̩ tiʃøn ʒəXtø (ʒulø) ɔ:m̩nt̩
69. dat̩ ʒuXin (ʒu:ŋXin) ləp̩ v̩blo:tø vutɪp̩ (bi:nø) - hæ:i ləp̩ bə:rəft̩
70. do:v̩.r̩zɪp̩ bəst̩ iŋdø kənø
71. ik v̩l dat̩ bø:dø (post) əm̩ bri:f̩ brəXt̩
72. ik hep̩ pi:nø ðn̩min̩ hətø
73. ikanit̩ meʃ̩ eig̩v̩i:zø m̩š:ʃp̩ əmøgʃ:n̩
74. nø. sXv̩ftit̩ sp̩nø v̩j tpe:v̩:ət̩ ʒø:v̩:ødø niʒø kə:rø
75. ik hep̩ əmb̩e:ft̩n̩ (beft̩n̩) kə:v̩:əs̩ ʒānv̩ømidagul
76. dø ʒø:nø (ʒø:nø) ʒāndø kə:n̩iʒ is (hef̩) o.k̩ soldø:t̩ øvest̩
77. v̩e:ʒ̩ gi: st̩m̩:kər̩ tø v̩m̩. - əm̩ bø:gø
78. di rø:zɪp̩ hept̩ (həm̩.) ləŋø stik̩lš
79. ik gələ:yðər̩ g̩:n̩ v̩v̩:ət̩ ʒān̩
80. t̩ k̩m̩ft̩n̩ v̩əʒ̩ dø:t̩ ʒø:v̩:ədətsøt̩ kən. dø:pm̩
81. ʒiŋ ɔ:r̩p̩ ʃn̩ ʒiŋ ɔ:g̩ŋ di lø:pt̩ (lø:pm̩)
82. hø:v̩.ə døXt̩et̩n̩ is meʃøn̩ m̩nt̩n̩ (køər̩f̩n̩) nɔ:t̩ bus gø:m̩ əm̩ br̩əməls̩ tø plə:kɪŋ
83. do:r̩ iʃøn spø:tø ut̩ (yt) di ləðər̩
84. hæ:i sXr̩əv̩dø hət
85. dø m̩š:ʃp̩ ʒøXt̩p̩ ni:kš əndərs̩ əs̩ gəlʃn̩ riʒdum
86. hø:v̩.ə m̩m̩t̩ iʃdø:əgø ʒāndø dæst̩
87. di v̩g̩ ləp̩ sXif̩ (krum) tiʃøn̩ əm̩əv̩g̩ do:ləŋkš
88. ik kəXt̩ ʒø:v̩.ə dø kl̩eɪnə ən̩trum̩elt̩n̩
89. dø buk̩ iʃəst̩ikt̩ m̩. kəstø
90. ʒiŋ li:t̩n̩ v̩əʒ̩ kə:t̩ mar̩ gut
91. iŋdø sXa: ist̩. bəstø
92. ən̩ sXətər̩ m̩:t̩ gut̩ kə:v̩n. miʒp̩

93. zy.ğ is nō. min hu.t
 94. ik vēt nit vō.ākam zy.ğ māt
 95. əŋkō.ələ kelder is gut yō.ət bi.ə
 96. ik mas oşqblu:drıŋğ am āntə starəğ
 97. ik mağ e:st ətyur: fnda stal krē.ğ
 98. mīn bry:r vaş my.ə
 99. də meləğbu:ə mağəğ gro.tə rundə - də
 meləğya:rdər hevən lağə rit
 100. di kanəmeləğ is dane ēnzū:ə sty:rəm demət
 vō:ram (təragə)
 101. vj zəln di patə m. yr kA.n. vulma:ğ
 102. dər yalt niks çanam tə zəğ. - səky:r
 103. he:i kump no:ğtən mənýtə tə la:tə
 104. mita.liə bmt bargn di vy:ə spywt - spjğ
 105. darəfstu. do:rup tə drağğ
 106. rŋku.vərn heptsən stak yūndə brage oya:rn -
 va:rn = varen en rijden
 107. duw mas ō.n.s yalis ku.m. (bə)kiğğ
 108. he:i is çanem. ku.m. meğn bysə (knrə) vul
 gelt
 109. di do:rə is yān bə:ğğholğ ma:kt
 110. əŋgetrouwde yrouw mat kA.n. nə:ğğ
 111. ik heğ hi:ə grəs zə:ğt mart vas gīn gut zə:t
 112. də brəuwər zəgdə.t. noX tə dy:rıs am. hus (hys)
 tə bouwğ
 113. bağğ - iğbak - duw baks - he:i bakt - bakt he:i -
 vj bakt - iğ bakte - duw bakstə - vj bağğ -
 vj hebağğ
 114. bīm - ik bi: - duw bæts - he:i bəet - və:i bi.t
 (bidğ) - bi.t (bidğ) vj - iğ bəet - ik hebəm. -
 bə:dğ zij o.k
 115. ts klein mar fein
 116. duw ka.n.s hi:ə zier kri:ğ. upə marək - ja
 kant = men kan
 117. he:i hef zəgdəğ am mrij daXt - ānmrij dəğğğ zə:l
 118. də meit zə: dağ he:i gelik hare
 119. dər va:ən vif pri:ğğ
120. undər di əkalbo.m lıkt (ıgğ) yələ (yə:l) əkal^s
 121. tua.tər zal da.lək gō:n ko:ğğ - tua.tər dat kəkt
 zo. - tko:ğğ (kəkt) ai
 122. thə:ğ ıŋnəgrīn tış nəğmar paş əmə:ğt
 123. məjune:zə ma.kısə meğə do:rə yāntəi
 124. da:t bə:mpīn çal do:ə myilək kan. gry:ğğ (vasp)
 125. də pəstə:r hef guğə vin
 126. ūns (us) ə:lə hys (hus) is əvəbra:nt
 127. də melək spəit yt. (ut.) ıir yūndə ku.
 128. də kəstər lyt - kryş - kry:ğğ
 129. də bə:m. yūndə ko:rə di by:gdə.ə undərt
 gəvıXt
 130. də tue. dytsərs kvam. nō. byğğ (butğğ)
 131. zəğğam bunğğn bləuw sla:ğğğ (slō:n) - blunğğ ēn
 bləuw
 132. tyət is vadəne — fləuw (laf)
 133. də snj ııg drke
 134. tıs he:i lağ le:dğ dak dı:ğ zı:n heğ
 135. ku.vərn vət nuw he:mə:lən nıje stat
 136. dū.n - iğ du.wət - duw dəst - he:i dəet. - və:i
 du:t. - jali du.t. (du.ınt) - çıj du:t. (du.ınt) -
 iğ də:ət - duw də:st - he:i də:t. - və:i də:dğt -
 jali də:dğt - çıj də:dğt - də:dığdat - də:ət mar -
 də:dğ çı:ğt mar
 137. də:pğğ - də:pjərək (də:pkle:t) - də:pğnt - də
 soldə:tğ
 138. dəsXən (dəsğğ) - he:i dəsXət (dəst) - he:i
 dəsXədə (dəstə) - he:i he:f dəsXət (dəst)
 139. bım. - iğ bımə - duw bıms - he:i bmt - vj bmt
 (bım.) - jali bmt (bım.) - çıj bmt (bım.) - bmt
 he:i - bant he:i - ik heban.
 140. Lokale landmaten : bandər = 1 ha - ru.w =
 1 a - madə la.ınt = 1/4 ha - sXepəl la.ınt =
 1/16 ha - daguarək = 1/2 ha grasland
 141. Lokale waternamen : t stiltiskəna:l - də yəXte -
 ç drostğdi.pīn - də:lə vō:ət - tlo:di.p - də graXt

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : tklo:stər
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : klo:stərsən
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 280.
5. Taaltoestand : Wie naar het centrum van Koevorden gaat, zegt ik gō. nō. də stat, maar ook wel ik gō. nō. ku.vərn hēn ; tot de gemeente Koevorden behoren : stē.nvıksmu:r, də balast, t klo:stər, t pikyelt.
6. Zegslieden : 1. A. Bruins, 64 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. G. Bruins, 23 jaar, hier geboren, gezinsverzorgster ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt dialect in eigen omgeving.